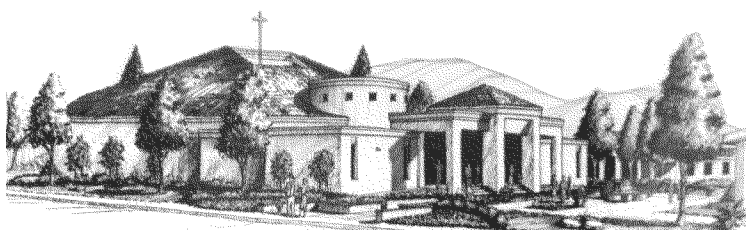


天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第三主日

主曆二〇二一年四月十八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：爾眾萬邦

對經 G 6/8 Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1 1 |

爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0 6 5 6 | 1 6 1 2 | 3 3 3 4 5 | 4 3 2 3 0 |

- 1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠 讚美上主
- 2、舉心向上，頌揚爾主，上主作為 何等宏偉
- 3、普世崇敬，跪伏主前 衷心稱揚 上主榮光
- 4、萬眾前來，神人共仰 上主偉業 何等高妙
- 5、聖父榮福，永享權能，美名聖德 全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6 0 |

- 1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！
- 2、克勝仇敵大能顯赫英名蓋世，阿肋路亞！
- 3、頌揚主名普天同慶萬壽無疆，阿肋路亞！
- 4、五體投地仰之彌高讚之彌堅，阿肋路亞！
- 5、以及聖神生命之源愛德之始，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 三，13~15，17~19

那時候，伯多祿對群眾說：「亞巴郎、依撒格和雅各伯的天主，我們祖先的天主，光榮了祂的僕人耶穌，而你們卻把祂交給地方首長；比拉多本來已決定要釋放祂，你們卻在他面前否認了祂。你們否認了一個聖而且義的人，反而要求給你們釋放一個殺人犯。這樣你們殺害了『生命之源』；天主卻使祂從死人中復活了，我們就是這事的見證人。」

弟兄們！我知道你們所作的，是出於無知；你們的官長也是這樣。但是天主藉著眾先知的口，預言祂的默西亞當受難的事，也就這樣應驗了。你們應該悔改歸正，以便消除你們的罪過。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠四

答：F 4/4

姜震譜曲

0 5 6 0 3 | 2 - - - | 0 2 2 3 2 1 6 | 1 - - - ||
上主，願 祢 向我們顯示慈 顏。

領：

一、公義的天主，我一呼求祢，祢就俯允了我；
我在困苦中，祢曾安慰了我；
上主，求祢憐憫我，俯聽我的祈禱。

二、要知道：上主召選我作祂的僕人，
我一呼求祢，祂就俯允。

三、許多人說：「誰能使我們幸福？」
上主！願祢向我們顯示慈顏。

四、上主，我一躺下，就安然入睡，因為祢使我平安順遂。

讀經二：

恭讀聖若望一書

二，1~5

我的孩子們，我給你們寫這些事，是為使你們不犯罪；但是，誰若犯了罪，我們在父那裡有正義的耶穌基督作辯護。祂為了我們的罪、自己作了贖罪祭，不但為我們的罪，而且也是為全世界的罪。

如果我們遵守祂的命令，我們就知道我們認識祂。那說「我認識祂」，而不遵守祂命令的，是撒謊的人，在他心內就沒有真理。但是，那遵守祂的道的人，他對天主的愛才圓滿無缺。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主耶穌，求祢在同我們談話、給我們講解聖經時，
燒熱我們的心。

福音：

恭讀聖路加福音

二四，35~48

那時候，厄瑪烏二位門徒回到耶路撒冷，就把在路上所遇到的事，和在分餅時認出耶穌的經過，述說了一遍。

他們正在談論這些事的時候，耶穌站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」他們都驚惶起來，想是見了鬼。耶穌對他們說：「你們為什麼驚惶？為什麼心裡起疑惑呢？你們看看我的手，我的腳，分明是我，你們摸摸看，要知道，鬼是沒有肉，沒有骨頭的；你們看，我是有的。」說了這話，就把手和腳指給他們看。他們由於歡喜，還是不敢相信，只是驚訝；耶穌對他們說：「你們這裡有什麼吃的沒有？」他們便給了祂一片烤魚。祂接過來，當著他們的面吃了。

耶穌對他們說：「以前我還跟你們在一起的時候，就對你們說過這話：凡是梅瑟法律、先知和聖詠上關於我所記載的話，都必定應驗。」於是耶穌開啟他們的心竅，使他們理解經書；對他們說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要從死人中復活；人要因祂的名字把悔改的信息，從耶路撒冷開始，傳報給萬民，使他們得到罪赦。你們就是這些事的證人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 基督在我們內成了得光榮的希望

C/D ♩=72 曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - 1 ³ 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .

一、祢的聖言在我們內燃燒。祢的聖言

0 5 5 1 3 5 | 6 - 3 ³ 7 | 1 - 1

打開我們的心，我們的眼，

7 6 7 | 6 5 5 - 0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - ||

使我們看見隱藏在擘餅中的祢。

0 0 0 3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 .

對經：主，祢交付生命，如看見的餅酒，給予心靈力量，

6 | 6 2 2 1 7 | 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5

閃耀著喜悅，當我們吃這餅、飲這杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 0 4 3 2 7 | 2 32 1 1 1 ||

相信基督在我們內是光榮的希望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 . 3 3 6 7 | i .

二、祢帶一線光明，重新燃起希望，領我們的心

i i 7 6 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 . i | i 2 2 - ||

嚮往祢的愛，因在祢內有光榮希望。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；

3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。

2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。

3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： ALLELUIA NO. 1

ALLELUIA NO. 1

Refrain:

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.

Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth;
He is the king of creation. (to Refrain)

2. Spread the good news o'er all the earth:
Jesus has died and has risen. (to Refrain)

Text: 88 with refrain; Donald Fishel, b. 1950.

Music: ALLELUIA NO. 1; Donald Fishel.

Text and music © 1973, International Liturgy Publications. All rights reserved.

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

李綉妮為李恩鳳的父親李得運伯伯求安息主懷、靈魂永安。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

代 禱 欄

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

徐玉蘭為Eric Wang的肺癌治療感恩，並求主繼續眷顧垂憐，恩賜力量與降福，使他早日痊癒。

彭馥青及兒女孫輩追思先夫張植智，祈求天主引領他的靈魂回到天鄉，永享天國的福樂。

林小蝶、林璉、江世璋、何逸梅、楊喜美、陳瑩齡、陳國榮、陳芷如為張莉萍的亡靈求早昇天國，安息主懷。

聖詠團為徐岳五伯伯求安息主懷、天鄉永福，並求主賜徐伯伯的家人健康平安。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

許肇基、張美華為代父徐岳五伯父蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。

林武斌、翁洪英及家人感恩謝主求平安。

聖家基信團追思徐岳五伯伯，感謝徐伯伯的靈修啟蒙和信仰模範，求主賜予永生的福樂與信德的光榮。

何堅求主垂憐祂的僕人徐岳五伯伯，他在信仰中無懼怕，充滿永生的希望，求主賞賜他一個光明安寧的居所，並期待著天國的重逢。

喜樂基信團追思徐岳五伯父，求天鄉永福。

吳旺樂為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、弟弟、阿姨求靈魂永安、天鄉永福。

吳靈華為外公、外婆、大舅、三舅、四舅媽、五舅媽求安息主懷。

胡文榮為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、伯父、伯母、叔叔、叔公、姑媽求主賜早登天國。

Lisa張為Tom Wong求安息主懷，享天堂永安。

Bosco & Lisa張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家伯伯求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為父親徐岳五（聖名伯多祿）求主賜靈魂永安、天鄉永福。

劉源勝、劉源咪、劉源蘭、劉源華及子女求仁慈的天主引領享壽104歲的母親劉謝璧君早登天國，享天鄉永福。

蔡華芳、蔡華英為劉媽媽劉謝璧君求主帶領她的靈魂早入天國，安息主懷，並永享天福。

周淑正追思父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權，求天鄉永福。

Maggie葉及女兒Elaine & Erica為剛過世先夫／父親劉興國求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，並求主保佑家人節哀平安健康。

聖心基信團追思徐岳五伯父，求主賜安息主懷、天鄉永福，並賜福家人平安。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

張燕及于家親戚為于斌樞機主教120歲冥誕特獻彌撒，盼于樞機安享天國福樂，並祈求他為中華兒女代禱，在世時能認識並堅定天主教的信仰，且逝世時能早離煉獄之苦獲享永生。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、Anna L. Sun、鄭弘。

為新亡者祈禱：張莉萍、沈鶴璉神父、蔣平權、徐岳五、劉謝璧君、劉興國、李得運。

教 會 消 息 欄

國際神學研討會：司祭職的反思

（梵蒂岡新聞網）在當代社會和教會不斷變化的背景下，需要對司祭職進行更深入廣泛的反思。基於這個急迫的需求，聖座教義部決定於2022年2月17日至19日在梵蒂岡舉行一次國際神學研討會，就「司祭職」展開廣泛的神學討論。聖座新聞室4月12日公布了此消息。

在此消息公布的前一天，聖座教義部顧問、宗座額我略大學神學教授特納斯（Michelina Tenace）博士接受本新聞網的採訪，介紹了研討會的現實意義。

特納斯教授首先表示，明年召開的國際神學研討會是關於天主子民聖召的研討，它是教宗方濟各所期望的「同道偕行」思想背景下提出的。在這旅程中，所有信友都蒙召參與其中，重新反思他們聖召的根基是什麼。她說，此次研討會主要受到聖座主教部部長奧萊特（Marc Ouellet）樞機的鼓舞，他表示，這是一項以主教為主的會議，這顯示該研討會的主題，即司祭職對全教會的特殊重要性。

特納斯教授解釋道，奧萊特樞機表示，重新討論司祭職的問題尤為緊迫，這是我們這個時代的一個關鍵問題。因此，召開這個研討會，是為幫助人們理解為什麼司祭職的問題對我們這個時代如此重要，因為司祭職問題不僅關係到那些處於困難中的司鐸，也涉及到整個教會內正在進行的改革，而「整個教會」必須被理解為被聖神所推動的一個身體，一個生氣蓬勃的身體，這身體的每一個成員都必須跟隨，重振天主召叫他們前往的一個振作奮發的生命。

這位神學教授在回答有關基礎神學所指為何的提問時說：「我們需要先了解司祭職的神學基礎，答案似乎很簡單，因為這基礎是基督的司祭職，但事實上並不那麼簡單。」

教宗方濟各說，被聖神傅油的天主子民都是祭司。因為如果天主的子民都是祭司，如果唯一的司祭是基督，那麼唯一的司祭基督與那些領受聖秩聖事的公務司祭職，以及與所有受洗的信友的普通司祭職有什麼關聯呢？一個關於公務司祭職的討論勢必會引出對普通司祭職和聖洗聖事的討論。領受聖秩聖事的司鐸對教會來說是不可或缺的，沒有人否認這一點，因為司鐸給予我們聖事、彌撒聖祭、赦罪，但現今有許多人堅持說，一位司鐸不是為他自己作司鐸的。」

「天主的子民是必不可少的，因為他們表現出從感恩聖祭和罪的赦免中獲得的生命，是慈悲仁愛的生命，是神恩、文化和美善不斷發展的生命。因此，司祭職的神學基礎基於這樣一個事實，那就是所有天主子民蒙召向這個世界作天主臨在的見證。這是一個神聖的主題。」

特納斯教授最後表示，國際神學研討會還會討論時下的其它許多問題，其中包括如何解除神職人員的聖職問題，這是一個尖銳的挑戰，因為神職主義是對基督司祭職的錯誤理解而來的，視司鐸為高高在上的一位。

奧萊特樞機：當今普世教會迫切需要對司祭職進行深入的神學反思

（梵蒂岡新聞網）聖座新聞室 4 月 12 日舉行新聞發布會，介紹了聖座教義部將於 2022 年 2 月 17 日至 19 日在梵蒂岡舉行關於司祭職的國際神學研討會。這項研討會的主題為「走向司祭職的基本神學」，將探討聖秩聖事司祭職的聖召與聖洗使信友分享普通司祭職的聖召之間的關係。

出席當天新聞發布會的聖座主教部部長奧萊特（Marc Ouellet）樞機接受本新聞網的採訪，具體說明召開神學研討會的原因和背景。

奧萊特樞機首先解釋，明年 2 月召開研討會的「主要議題是聖秩聖事司祭職的聖召與聖洗使信友分享普通司祭職的聖召之間的關係」。樞機說：「梵蒂岡第二屆大公會議提升了受洗者信友司祭職的價值，但是在教會的生活中，我們沒有從更深的教會學的角度對這個問題進行足夠的反思。」因此，這次反思的目標是「天主聖三」教會學，它能夠更好地表明基督司祭職的兩個幅度是如何在教會中，即在聖職人員、平信徒、度婚姻生活和度奉獻生活人之間具體地整合起來。

接著，聖座主教部部長強調，因持續的新冠疫情緊急衛生情況產生的困難時期以及伴隨著的「緊張局勢」，我們需要更深入進行神學反思，好能理解教會是一個共融的團體。奧萊特樞機說：「如果我們要克服更深層次的緊張局勢，就需要加深對教會神聖奧蹟和教會內天主聖三臨在的認識。」

奧萊特樞機最後介紹道，在為期三天的研討會中，每天都圍繞著一個主題展開討論：第一天的主題是「傳統與新視野」；第二天省思「天主聖三、使命與聖事性」；最後一天則論述「獨身制、神恩與靈修」。

教宗再次在宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸天皇后喜樂經

（梵蒂岡新聞網）隨著新冠肺炎疫情的波動趨勢和所需的遏止疫情的措施，梵蒂岡宗座大樓面向聖伯多祿廣場的書房窗戶也斷斷續續地開關著。4 月 18 日主日，書房窗戶將再次被打開，教宗方濟各將再次在那裡主持誦唸天皇后喜樂經活動並問候信友們。

最近幾週，從 3 月 21 日至 4 月 5 日，書房窗戶一直關閉著。3 月 28 日聖枝主日，教宗在聖伯多祿大殿主持了誦唸三鐘經祈禱活動，而 4 月 11 日，天主慈悲主日，教宗在聖神堂主持彌撒，並在彌撒後帶領信眾誦唸了天皇后喜樂經。

去年第一次封城時，教宗於 3 月 8 日至 5 月 24 日在宗座大樓圖書館以線上直播方式主持了主日天的祈禱活動。隨後的幾個月，教宗在宗座大樓書房窗口帶領信眾祈禱，一直到去年 12 月 20 日。然後再次停止在書房窗口主持祈禱活動直到今年 2 月 7 日，後來書房窗戶再次打開直到 3 月 14 日。如上所述，最後一次關閉是從 3 月 21 日起。

佈告欄

四月：聖體月

聖經之旅啓事

聖經之旅將於 4/19 晚間八時研讀依撒意亞先知書第六章至第十二章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 恭喜領受入門聖事的教友

我們恭喜最近領入門聖事（聖洗、聖體、堅振）的新教友以及最近初領聖體及領堅振的已領洗的教友們。也恭喜在本週與下週將領堅振聖事的 75 位高中生及 28 位成人。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。